



វិទ្យាស្ថានបណ្តុះបណ្តាល និង ស្រាវជ្រាវដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
Cambodia Development Resource Institute

របាយការណ៍ខ្លីៗស្តីពីសេដ្ឋកិច្ចកម្ពុជា
Flash Report on the Cambodian Economy

មីនា ២០០៤ / March 2004

បណ្ឌិត កង ច័ន្ទការ៉ាត្ត / Dr. Kang Chandararot

លោកស្រី ប៉ុន ជ័រណា / Ms. Pon Dorina

លោក តុង គីមស៊ីន / Mr. Tong Kim Sun

កញ្ញា អ៊ុច ច័ន្ទការ៉ានី / Ms. Ouch Chandarany

ភ្នំពេញ កម្ពុជា

Phnom Penh, Cambodia

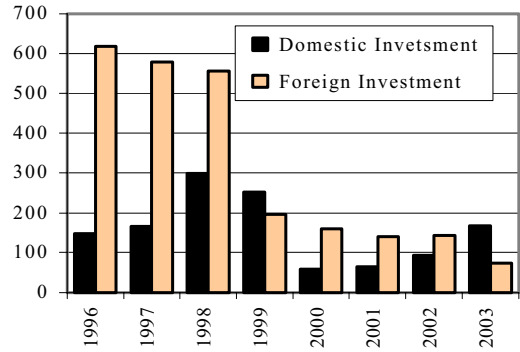
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចសំខាន់ៗរបស់កម្ពុជា

Main Economic Activities of Cambodia

ក្នុងឆ្នាំ២០០៣ វិនិយោគឯកជនអនុម័តដោយ CDC មានសរុប ២៥០.១ លានដុល្លារ ឬ ៥.៧% ច្រើនជាងឆ្នាំ២០០២ ។ ក្នុងនេះវិនិយោគក្នុងស្រុក កើនឡើងជាពីរ ដល់ ១៨៥.៤លានដុល្លារ ធៀបនឹង ៩៣.១លានដុល្លារ ក្នុងឆ្នាំ ២០០២ ខណៈពេលដែលវិនិយោគផ្ទាល់ពីបរទេសធ្លាក់ចុះ ៥៤.៩% ដល់ ៦៤.៧លានដុល្លារក្នុងឆ្នាំ២០០៣ ។ ចាប់តាំងពីឆ្នាំ២០០០ វិនិយោគ ផ្ទាល់ពីបរទេសបានធ្លាក់ចុះ រីឯវិនិយោគក្នុងស្រុកបានការកើនឡើង ។

Total private investments approved by the CDC amounted to US\$ 250.1 million in 2003, 5.7% more than in 2002. Of this, domestic investments doubled to US\$ 185.4 million, from US\$ 93.1 million in 2002, while foreign direct investment declined by 54.9% to US\$ 64.7 million in 2003. Since 2000, Cambodia has experienced decreasing FDI, but domestic investments have increased.

Domestic and Foreign Direct Investment (in million US dollars)

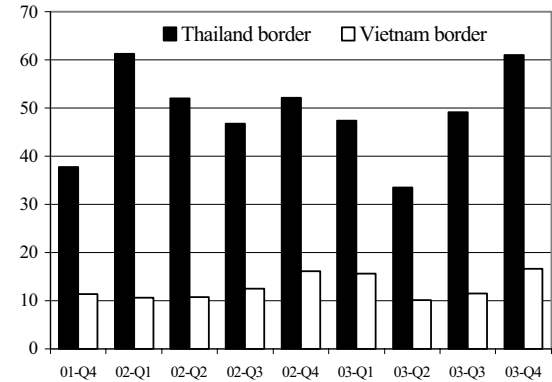


*Excluding expansion project
Source: Council for the Development of Cambodia

តាមក្រសួងទេសចរ ភ្ញៀវទេសចរចូលមកកម្ពុជាតាមច្រកព្រំដែនខ្មែរ-ថៃ និងខ្មែរ-វៀតណាម ធ្លាក់ដល់ ២៤៤.៩១៤នាក់ក្នុងឆ្នាំ២០០៣ ឬធ្លាក់ចុះ ៦.៦% ធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ ។ ទេសចរចូលតាមច្រកព្រំដែនខ្មែរ-ថៃ បាន ធ្លាក់ចុះ ៩.៩% ដល់ ១៩១.១៧៥នាក់ ដោយសារការបះបោរប្រឆាំងថៃនា ដើមឆ្នាំ២០០៣ ។ រីឯភ្ញៀវចូលតាមច្រកព្រំដែនខ្មែរ-វៀតណាម កើនដល់ ៥៣.៧៣៩នាក់ ធៀបនឹង ៥០.០៤១នាក់ក្នុងឆ្នាំ២០០២ ។

According to the Ministry of Tourism, total number of visitors to Cambodia through the Thai and Vietnamese border check-points declined by 6.6% to 244,914 persons in 2003, compared to 2002. The number of visitors fell sharply by 9.9% to 191,175 persons at the Thai border, a result of the anti-Thai riots in early 2003. The number of visitors through the Vietnam border posts rose to 53,739 persons, from 50,041 persons in 2002.

Visitor Arrivals to Cambodia by Border Checkpoints (in thousands persons)

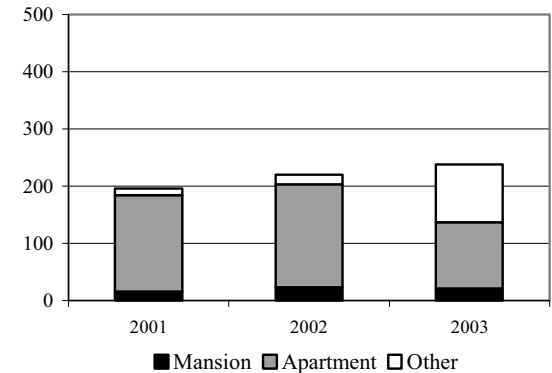


Source: Ministry of Tourism

តាមនាយកដ្ឋានសុរិយោដី និងភូមិសាស្ត្រនៃសាលាក្រុងភ្នំពេញ វិស័យ សំណង់នៅភ្នំពេញកើនឡើងបន្តិចដល់ ២៣៧.៨លានដុល្លារក្នុងឆ្នាំ២០០៣ ធៀបនឹង ២១៩.៨លានដុល្លារក្នុងឆ្នាំ២០០២ ។ រឿងនេះបណ្តាលមកពី ការស្ទុះឡើងនៃការសាងសង់អគារពាណិជ្ជកម្ម (៥០៤.៥%) ដែលជួយប៉ះ ប្តូរដល់ការធ្លាក់ចុះយ៉ាងខ្លាំងនូវការសាងសង់ផ្ទះល្វែង (៣៥.១%) និងការ សាងសង់គេហដ្ឋាន (១០.៦%) ។

According to the Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh, investments in the construction sector in Phnom Penh rose slightly to US\$ 237.8 million in 2003, from US\$ 219.81 million in 2002. Construction of commercial building rose sharply (by 504.5%) but was offset by a significant drop in apartment construction (35.1%) and in mansion construction (10.6%).

Value of Construction in Phnom Penh (in million US dollars)



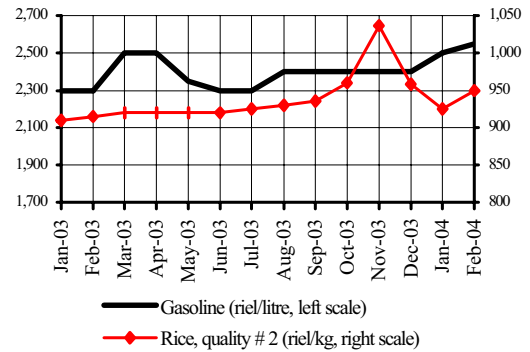
Source: Department of Cadastre and Geography of the Municipality of Phnom Penh

អត្រាការប្រាក់ និង ថ្លៃទំនិញ
Prices and Interest Rates

ក្នុងខែកុម្ភៈ ២០០៤ ថ្លៃសាំងនៅក្រុងភ្នំពេញបានកើនឡើង ២% ដល់ ២.៥៥០រៀល/លីត្រ គឺកើនពី ២.៥០០រៀល/លីត្រនៅខែមករា ។ បន្ទាប់ពីការធ្លាក់ចុះបីខែជាប់គ្នា ថ្លៃអង្ករគុណភាពលេខពីរ ចាប់ផ្តើមកើនឡើងវិញ ដល់ ៩៥០រៀល/គ.ក ។ ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ថ្លៃសាំងបានកើន ១០.៨% ហើយថ្លៃអង្ករកើន ៣.៨% ។

The price of gasoline continued to rise (by 2%) to 2,550 riels/litre in Phnom Penh in February, up from 2,500 riels/litre in January. After falling for the third consecutive month, the price of second quality rice began to rise, reaching 950 riels/kg. Compared to one year ago, the price of gasoline rose by 10.8%, and the price of rice by 3.8%.

Prices of Gasoline and Rice in Phnom Penh

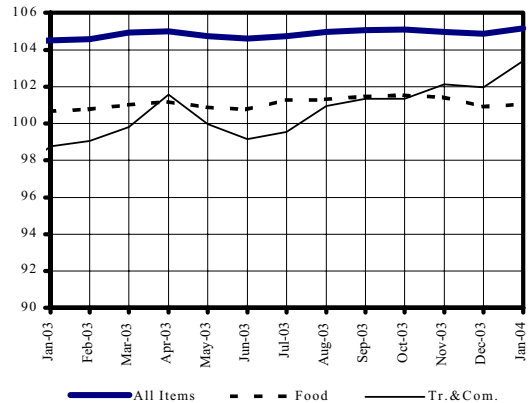


Source: CDRI and National Institute of Statistics

បន្ទាប់ពីបានធ្លាក់ចុះអស់២ខែជាប់គ្នា ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញកើនឡើង បន្តិចត្រឹម ០.៣% នៅខែមករា ២០០៤ បើធៀបនឹងខែធ្នូ២០០៣ ។ ខណៈដែលថ្លៃម្ហូបអាហារកើនឡើងតែបន្តិចបន្តួច (០.១៥%) ថ្លៃដឹកជញ្ជូន និងទូរគមនាគមន៍បានកើន ១.៤% ដោយសារការឡើងថ្លៃប្រេងម៉ាស៊ូត (៥.៩%) ។ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅភ្នំពេញ រំពឹងថាបន្តកើនឡើងនៅខែកុម្ភៈ-មីនា ២០០៤ ស្របតាមកំណើនថ្លៃប្រេងសាំង និងអង្ករនាពេលថ្មីៗ ។

After falling for two consecutive months, consumer prices in Phnom Penh rose slightly by 0.3% in January 2004 over December 2003. While food prices changed little (by 0.15%), prices paid for transportation and communication edged up by 1.4% due to a sharp increase in diesel prices (5.9%). Consumer prices in Phnom Penh are expected to continue to rise over February-March 2004, commensurate with the recent increases in gasoline and rice prices.

Consumer Price Index (July-December 2000 = 100)

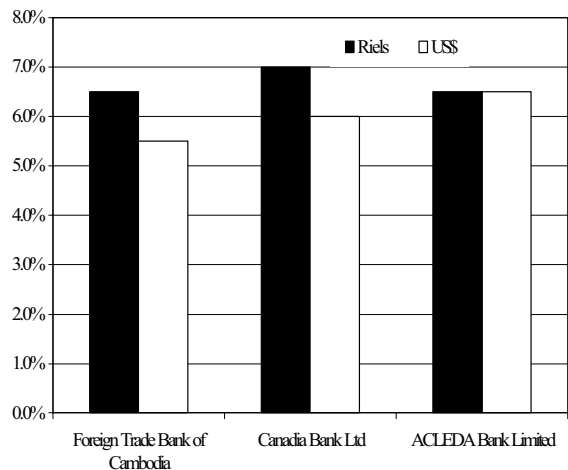


Note: The latest data available is for January 2004
Source: National Institute of Statistics

នៅខែធ្នូ ២០០៣ ក្នុងចំណោមធនាគារធំៗបី ធនាគារកាណាឌីយ៉ាផ្តល់អត្រាការប្រាក់ ៧% សំរាប់ប្រាក់បញ្ញើជាដុល្លារ រីឯធនាគារអេស៊ីស៊ីយ៉ាផ្តល់អត្រាការប្រាក់ ៦.៥% សំរាប់ប្រាក់បញ្ញើជាដុល្លារ ។ ធៀបនឹងខែមុន អេស៊ីស៊ីយ៉ា ជាធនាគារតែមួយគត់ដែលបានលើងការប្រាក់សំរាប់ប្រាក់បញ្ញើជាដុល្លារ (ពី ៦% ទៅ ៦.៥%) ។ រីឯអត្រាការប្រាក់ជាមធ្យមសំរាប់ប្រាក់បញ្ញើជាដុល្លារបានធ្លាក់ចុះ (ពី ៤.១២% ទៅ ៤%) ក្នុងឆ្នាំ២០០៣ ដោយសារការធ្លាក់ចុះនូវអត្រាការប្រាក់នៃធនាគារតូចៗ ។

As of December 2003, among the three major banks, Canada Bank offered the highest interest rate on riel-deposits (7%), while ACLEDA Bank provided the highest interest rate on dollar-deposits (6.5%). ACLEDA is the only bank, which increased the interest rate on dollar-deposits (from 6% to 6.5%) over the past month. Overall, average interest rates declined (from 4.12% to 4%) during January-December 2003, as many small banks sought to lower rates at the same time.

12 Month-Deposit Interest Rate (as of December 2003)

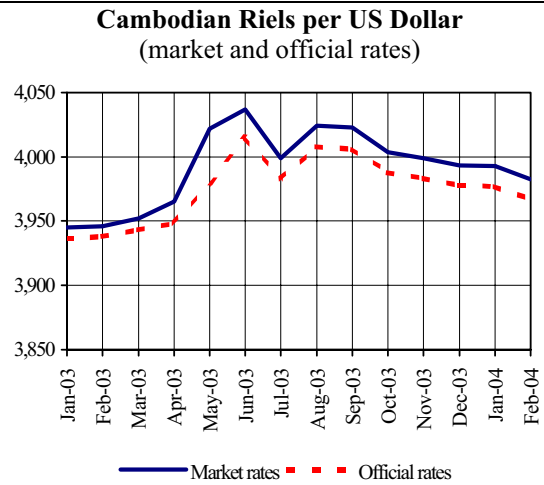


Source: National Bank of Cambodia

ស្ថានភាពអត្រាប្តូរប្រាក់និងរូបិយវត្ថុ
Exchange Rate and Monetary Developments

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ អត្រាប្តូរប្រាក់នៅលើទីផ្សារគឺ ៣.៩៨២,៧៩/ដុល្លារ ឬ ០,៣% ទាបជាងខែមករា ។ បើធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ប្រាក់រៀលចុះទ្វី ០,៩% ធៀបនឹងដុល្លារ ។

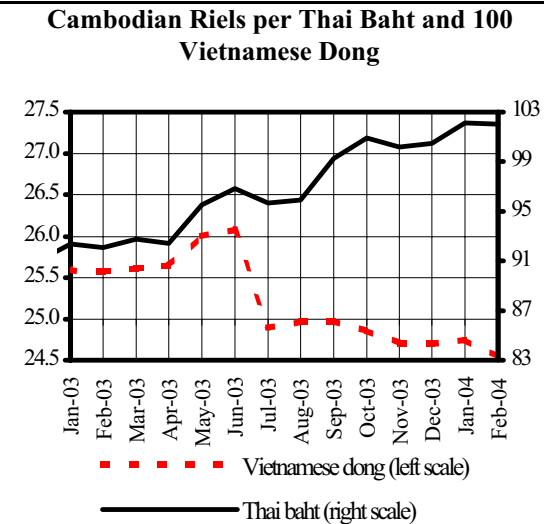
In February 2004, the dollar was priced at a market rate of 3,982.7 riels/dollar, 0.3% lower than in January, indicating increasing strength. Compared to the same month last year, however, the riel depreciated by 0.9% against the dollar.



Source: National Bank of Cambodia and CDRI

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ប្រាក់រៀលសឹងតែគ្មានប្រែប្រួលធៀបនឹងប្រាក់បាត ដោយប្តូរបាន ១០២,៤រៀល/បាត ធៀបនឹង ១០២,១រៀល/បាតក្នុងខែ មករា ប៉ុន្តែចុះទ្វី ១១,២% បើធៀបនឹងខែដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ ផ្ទុយទៅវិញ ប្រាក់រៀលបានឡើងទ្វីធៀបនឹងប្រាក់ដុង ដោយប្តូរបាន ២៤,៥រៀល /១០០ដុង នៅខែកុម្ភៈ ធៀបនឹង ២៤,៧រៀល/១០០ដុង នៅខែមករា ។

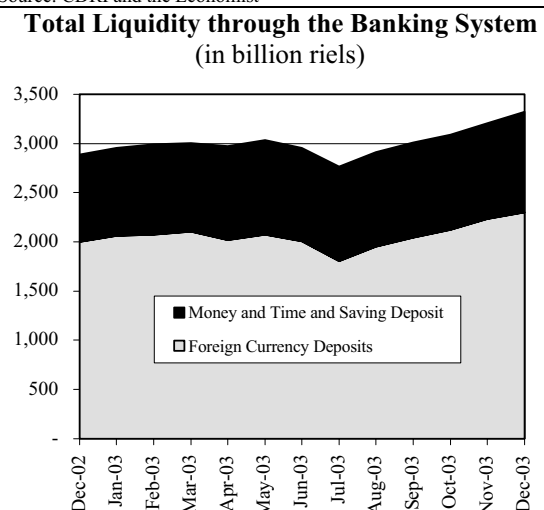
In February 2004, the Cambodian riel remained basically unchanged against the Thai baht, at 102.4 riels/baht, compared with 102.1 riels/baht in January. It depreciated by 11.2% however, on an annual basis. In contrast, the riel strengthened against the Vietnamese dong trading hands at 24.5 riels/100 dongs in February, from 24.7 riels/100 dongs in January.



Source: CDRI and the Economist

តាមតួលេខធនាគារជាតិ រូបិយវត្ថុទូទៅ M2 បន្តកើនឡើង៥ខែជាប់ៗគ្នា ដល់ ៣.៣១៩ពាន់លានរៀលនៅខែធ្នូ ២០០៣ ធៀបនឹង ៣.២០៧ពាន់ លានរៀលនៅខែវិច្ឆិកា ដោយឆ្លុះបញ្ចាំងពីកំណើន ទាំងប្រាក់រៀល (៤,៤%) និងប្រាក់បញ្ញើរូបិយវត្ថុបរទេស (៣%) ។ ប៉ុន្តែដោយពុំមានតួលេខស្តីពី លំហូរមូលធនសុទ្ធ វាមានការលំបាកដើម្បីបកស្រាយពីផលប៉ះពាល់ទ្វី ស្ថានភាពនេះ ទៅលើសកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ច ។

According to the NBC, total liquidity continued to rise for the fifth consecutive month to 3,319 billion riels in December 2003, up from 3,207 billion riels in November, reflecting expansion of both the riel component (by 4.4%) and foreign currency deposits (by 3%). However, without data on net capital flows, it is difficult to interpret the implications of this for economic activity.



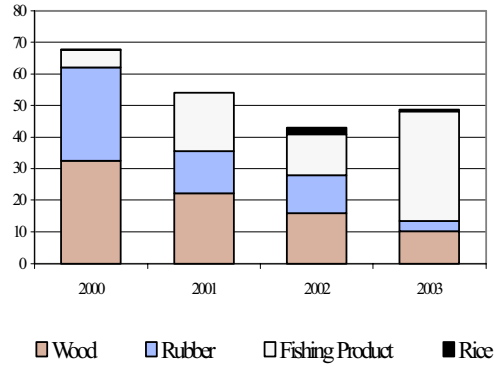
Note: The latest data available is for December 2003. Source: National Bank of Cambodia

ពាណិជ្ជកម្មក្រៅប្រទេស
External Trade

នៅឆ្នាំ២០០៣ ការនាំចេញផលិតផលកសិកម្មសំខាន់ៗពីកម្ពុជា មានចំនួន ៤៨.៦៨លានដុល្លារ ឬ កើនឡើង ១៣.២% ធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ ។ តួលេខនេះបង្ហាញពីការនាំចេញត្រីដែលកើនឡើងរហូតដល់ ៣៤.៧លានដុល្លារ ក្នុងឆ្នាំ២០០៣ ពីកំរិត ១២.៩លានដុល្លារក្នុងឆ្នាំ២០០២ ។ ការនាំចេញផលិតផលកសិកម្មសំខាន់ៗផ្សេងទៀត ដូចជា ឈើ, កៅស៊ូ និងអង្ករ បានធ្លាក់ចុះ ៣៦.៤% (ដល់ ១០.១៥លានដុល្លារ), ៧៣.៤% (ដល់ ៣.២លានដុល្លារ) និង ៧២% (ដល់ ០.៦លានដុល្លារ) រៀងៗគ្នា ។

Cambodia's exports of main agricultural products in 2003 were worth US\$ 48.68 million, an increase of 13.2% over 2002. This reflects the almost tripling of exports of fishing products (up to US\$ 34.7 million in 2003, from US\$ 12.9 million in 2002). Exports of other main agricultural products such as wood, rubber, and rice declined by 36.4% to US\$ 10.15 million, by 73.4% to US\$ 3.2 million, and by 72% to US\$ 0.6 million, respectively.

Exports of Main Agriculture Products (in million US dollars)

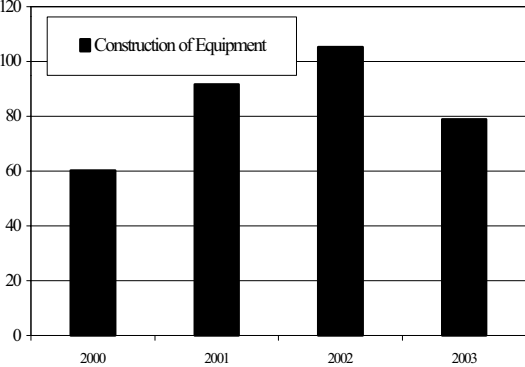


Source: Customs and Excise Department

យោងតាមទីចាត់ការគយ ក្នុងឆ្នាំ២០០៣ កម្ពុជាបាននាំចូលសំភារៈសំណង់ ៧៨.៩១០តោន ឬថយចុះ ២៥% ធៀបនឹងឆ្នាំ២០០២ ។ បើគណនាជាតម្លៃ ការនាំចូលសំភារៈសំណង់មានទំហំ ៤៨.៥៩៣.៧លានរៀល ឬ ៤.៣% តិចជាងឆ្នាំ២០០២ ។

In 2003, Cambodia imported 78,910 tonnes of construction equipment. Compared to 2002, it declined by 25%. In terms of value, construction equipment imports reached 48,593.7 million riels, 4.3% less than in 2002.

Imports of Construction Equipment (in thousand tonnes)

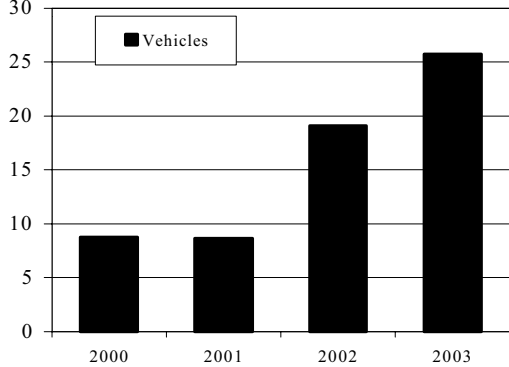


Source: Customs and Excise Department

តាមទីចាត់ការគយ ការនាំចូលយានយន្តមកកម្ពុជាបានកើនដល់ ២៥.៧៦៧គ្រឿង ក្នុងឆ្នាំ២០០៣ ធៀបនឹង ១៩.១២៥គ្រឿង ក្នុងឆ្នាំ២០០២ ។ ក្នុងនេះ ការនាំចូលត្រាក់ទ័រកើន ១២៨.៧% (ពី ៥.២៦៣ ដល់ ១២.០៣៦គ្រឿង), ការនាំចូលរថយន្តទេសចរកើន ៥.៥% ខណៈដែលការនាំចូល រថយន្តបើស រថយន្តដឹកទំនិញ និងយានយន្តផ្សេងទៀត បានធ្លាក់ចុះ ។

According to the Customs and Excise Department, vehicle imports into Cambodia rose to 25,767 units in 2003, up from 19,125 units in 2002. Of this, tractor imports grew by 128.7% (from 5,263 to 12,036 units), and car imports by 5.5% while bus, truck, and other vehicle imports declined.

Imports of Vehicles (in thousand units)

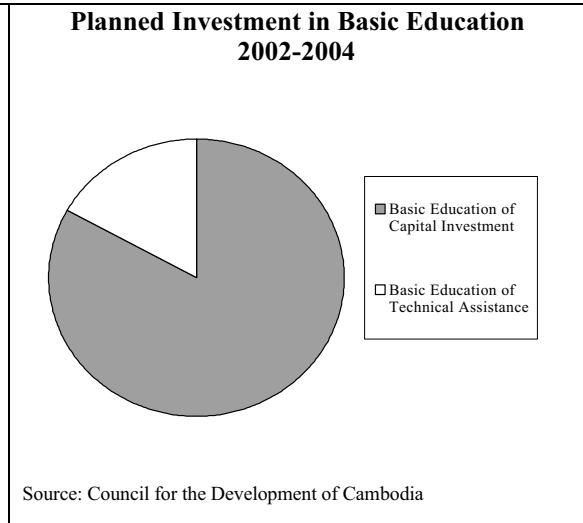


Source: Customs and Excise Department

ប្រភពនិងការប្រើប្រាស់ជំនួយបរទេស
Sources and Uses of Foreign Assistance

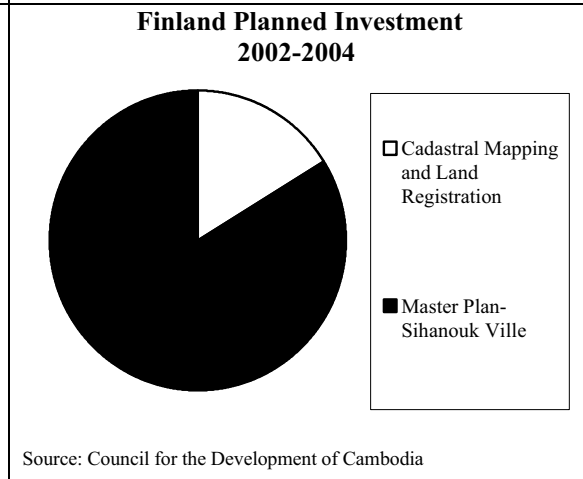
ក្នុងកំឡុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤ គំរោងវិនិយោគទៅលើការអប់រំជាមូលដ្ឋាន មាន ៨៥.២លានដុល្លារ។ ក្នុងនេះ ៧០.៧លានដុល្លារទុកសំរាប់ចំណាយលើ គំរោងវិនិយោគជាមូលធន រីឯទឹកប្រាក់នៅសល់ ១៤.៥លានដុល្លារ គឺសំរាប់ គំរោងជំនួយបច្ចេកទេសផ្សេងៗ។

In the period 2002-2004, planned investments in “Basic Education” were US\$ 85.2 million. Of this, US\$ 70.7 million has been allocated for capital investment projects in the education sector, while the remainder US\$ 14.5 million is for technical assistance projects.



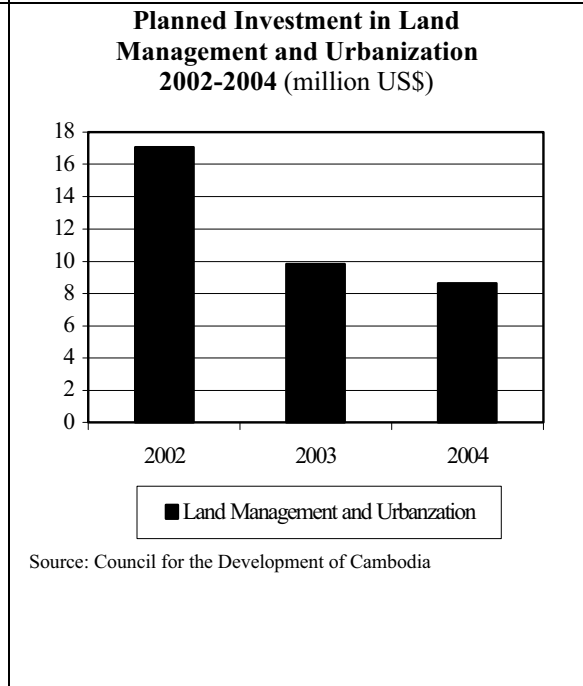
តាមតួលេខ CDC គំរោងវិនិយោគរបស់ប្រទេសហ្វីនឡង់ ក្នុងរយៈពេល ៣ឆ្នាំ (២០០២-២០០៤) មាន ៣.៦លានដុល្លារ។ ភាគច្រើននៃប្រាក់នេះ (៣លានដុល្លារ) គឺសំរាប់ប្លង់មេនៅក្រុងព្រះសីហនុ ដែលផ្តល់ថវិកាដោយ ប្រទេសហ្វីនឡង់តែមួយគត់។ ចំណែកទឹកប្រាក់ ០.៦លានដុល្លារទៀត គឺ សំរាប់គំរោងរៀបចំផែនទីសុរិយោដី និងការចុះបញ្ជីដីធ្លី។

According to the CDC, Finland planned investments for the period 2002-2004 reached US\$ 3.6 million. Most of the money (US\$ 3 million) is meant for the master plan in Sihanoukville, which is financed by Finland only. Another US\$ 0.6 million went into cadastral mapping and land registration project.



តាមតួលេខ CDC គំរោងវិនិយោគលើការគ្រប់គ្រងដី និងនគរូបនីយកម្ម មាន ៣៤.៦លានដុល្លារ ក្នុងកំឡុងឆ្នាំ២០០២-២០០៤។ ក្នុងនេះ ១៧.១ លានដុល្លារ (៤៨%) និង ៩.៨ លានដុល្លារ (២៧.៧%) ត្រូវបានប្រើប្រាស់ ក្នុងឆ្នាំ២០០២ និង ២០០៣ រៀងៗគ្នា។ ចំណែក ៨.៦លានដុល្លារទៀត (២៤.៣%) បានបែងចែកសំរាប់ឆ្នាំ២០០៤។ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបានផ្តល់ ប្រាក់ចំនួន ១.៤លានដុល្លារ ហើយទឹកប្រាក់នៅសល់ត្រូវស្វែងរកពី ដៃគូក្រៅ ប្រទេស និងពី ជំនួយអភិវឌ្ឍន៍ជាផ្លូវការ។

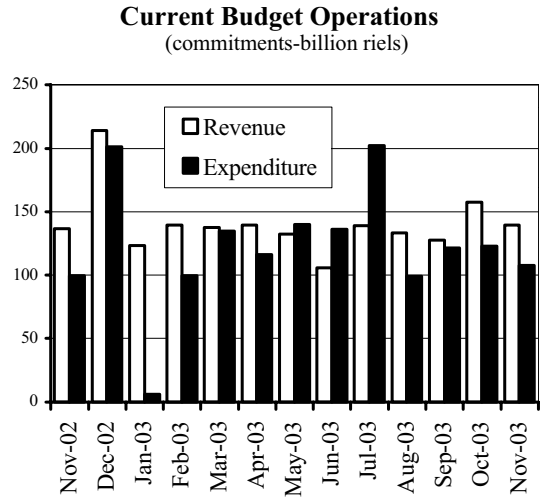
According to the CDC, planned investments in land management and urbanization were worth US\$ 34.6 million during 2002-2004. Of this, US\$ 17.1 million (48%) and US\$ 9.8 million (27.7%) was used in 2002 and in 2003, respectively. The rest US\$ 8.6 million (24.3%) was provided for the year 2004. The Royal Government of Cambodia has committed US\$ 1.4 million, the remainder of the money has to be mobilised from its external partners and Official Development Assistance.



ការអនុវត្តថវិកាជាតិ
National Budget Operations

ថវិកាខែមករា ដល់ខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ថវិកាចរន្តរបស់កម្ពុជាមានអតិរេក ១៨៦ ពាន់លានរៀល ឬ ៤៨% ទាបជាងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំ២០០២ ។ លទ្ធផលនេះកើតឡើងជាសំខាន់ពីកំណើន ១២,៨% នៃចំណាយថវិកាចរន្ត និងការថយចុះចំណូលថវិកាចរន្ត ១,៧% ។ ការអនុវត្តថវិកាក្នុងមក មានឱនភាពអស់រយៈពេលបីខែដែលបានបញ្ចប់នៅខែបោះឆ្នោត (កក្កដា) ចំណែកខែផ្សេងៗទៀតមានអតិរេក ។

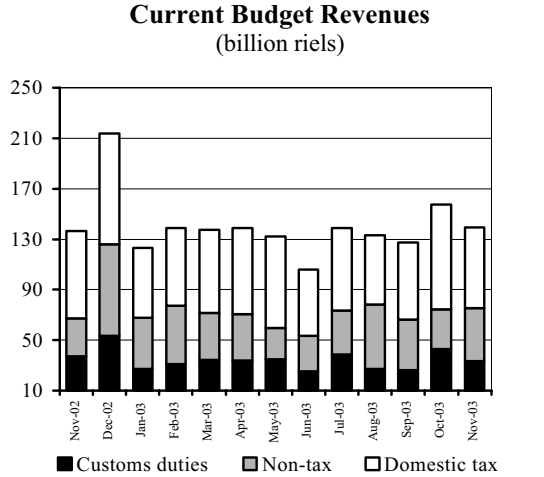
From January-November 2003, Cambodia's current budget was executed with a surplus of 186 billion riels, 48% lower than in the same period in 2002. This was mainly due to increasing current expenditures (by 12.8%) and declining current revenues (by 1.7%). The budget implementation experienced deficit in the three-month period ending in the election month July, while other months performed in surplus.



Source: Ministry of Economy and Finance

ចំណូលថវិកាចរន្ត ១.៤៧៣ ពាន់លានរៀល ត្រូវបានប្រមូលក្នុងរយៈពេលពី ខែមករា-វិច្ឆិកា ២០០៣ ឬ ១,៧% ទាបជាងកាលពីមួយឆ្នាំមុន ។ តួលេខនេះឆ្លុះបញ្ចាំងពីការធ្លាក់ចុះចំណូលពន្ធកម្ម ៤,៤% និងចំណូលមិនមែនពន្ធ ២,៥% ។ ប៉ុន្តែក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា ចំណូលពន្ធក្នុងស្រុកកើនឡើង បន្តិចបន្តួច (០,១៧%) ដោយសារកំណើនចំណូលពីអាករលើផលរបរ (៣៣,៤%) ។

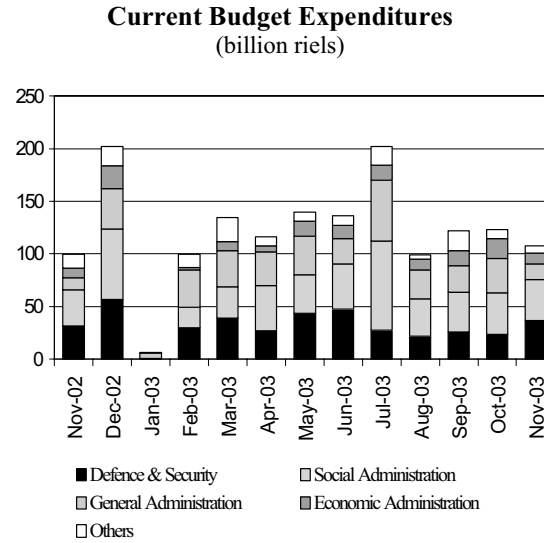
Current budget revenues of 1,473 billion riels were collected during January-November 2003, 1.7% lower than one year ago. This reflects a drop in customs duties (by 4.4%) and non-tax revenues (by 2.5%). At the same time, however, domestic tax revenues grew slightly by 0.17%, due to improvement in turnover tax (by 33.4%).



Source: Ministry of Economy and Finance

តាមក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ ចំណាយថវិកាចរន្តក្នុងកំឡុងខែមករា- វិច្ឆិកា ២០០៣ មាន ១.២៨៧ ពាន់លានរៀល ឬ ១២,៨% ច្រើនជាងកាលពី មួយឆ្នាំមុន ។ រឿងនេះបណ្តាលមកពី ការស្ទុះឡើងនូវចំណាយលើផ្នែក រដ្ឋបាលទូទៅ (៣៧,៥%) ដែលមានកំរិត ១៤% ខ្ពស់ជាងតួលេខក្នុងច្បាប់ ចំណាយថវិកាជាតិ ។

Current budget expenditures during January-November 2003 reached 1,287 billion riels, 12.8% more than one year ago. This was mainly fuelled by higher expenditures on General Administration (37.5%), which exceeded 14% of the budget expenditure law, according to the Ministry of Economy and Finance.



Source: Ministry of Economy and Finance

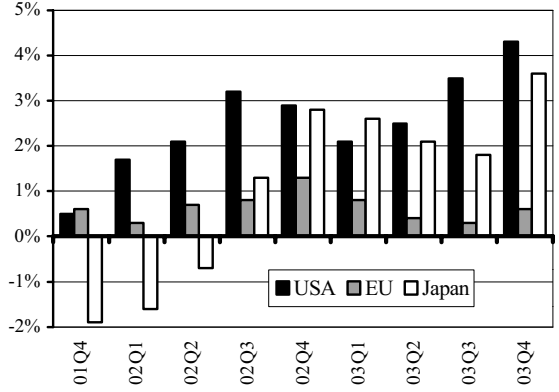
សកម្មភាពសេដ្ឋកិច្ចនៃបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា

Economic Activity of Selected Economic Partners of Cambodia

នៅត្រីមាសទី៤ ២០០៣ សេដ្ឋកិច្ច US កើន ៤.៣% ធៀបនឹងកាលពីមួយឆ្នាំមក ឯសេដ្ឋកិច្ចជប៉ុនកើន ៣.៦% ដែលជាកំណើនលឿនបំផុតប្រចាំត្រីមាស គិតតាំងពីឆ្នាំ១៩៩៩មក ។ យោងតាម Economist កំណើនការនាំចេញ (ជាពិសេសទៅកាន់ប្រទេសចិន) និងកំណើនវិនិយោគ គឺជាហេតុផលចម្បងនៃការកើនឡើងនេះ ។ ក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា តំបន់អឺរ៉ុបមានអត្រាកំណើន ០.៦% គឺលឿនជាងកាលពីត្រីមាសមុនបន្តិច ។

In the fourth quarter of 2003, the US economy expanded by 4.3% over a year ago. Japan's GDP grew at an annual rate of 3.6%, the fastest quarter pace since 1999. The main reason was strong growth in exports, especially to China, and a rise in investment spending, according to the Economist. At the same time, the Euro area experienced a growth rate of 0.6%, slightly faster than in the previous quarter.

GDP Growth in the US, Europe and Japan (percentage change over the previous year)

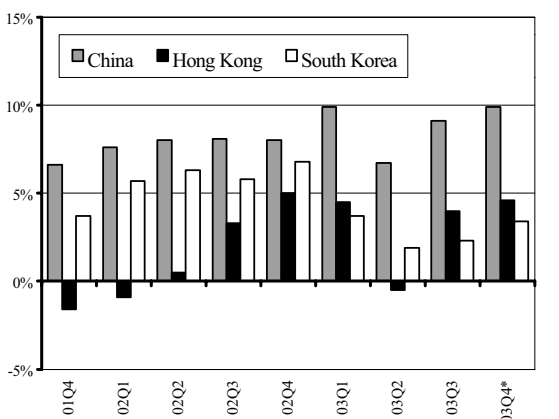


Sources: The Economist

នៅត្រីមាសទី៤ ២០០៣ ផលស ចិន កើន ៩.៩% ដែលជំរុញអោយ ផលសក្នុងឆ្នាំ២០០៣ ទាំងមូល កើនបាន ៩.១% (ជាកំណើនលឿនបំផុតចាប់តាំងពីឆ្នាំ១៩៩៧មក) ។ ក្នុងរយៈពេលដូចគ្នា សេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េខាងត្បូងកើន ៣.៤% ចំណែកឯសេដ្ឋកិច្ចហុងកុងមានអត្រាកំណើន ៤.៦% ឬ ០.៦% លឿនជាងកាលពីត្រីមាសទី៣ ។

China's economic growth rose by 9.9% in the fourth quarter of 2003, leading to an expansion of 9.1% in 2003 as a whole, according to the Central Bank of China-its best performance since 1997. During the same period, South Korea's economy rose by 3.4%, while Hong Kong's economy grew at an annual rate of 4.6%--0.6 percentage point faster than in the third quarter.

GDP Growth in China, Hong Kong and South Korea (percentage change over the previous year)

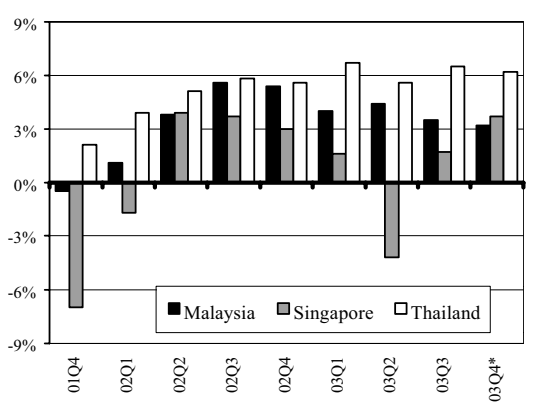


* CDRI estimate
Sources: The Economist

នៅក្នុងត្រីមាសទី៤ ២០០៣ សេដ្ឋកិច្ចសិង្ហបុរីកើន ៣.៧% ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំមុន ។ យោងតាម ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនិងឧស្សាហកម្មសិង្ហបុរី កំណើនតំរូវការបរទេស បានជំរុញកំណើននេះ ។ នៅត្រីមាសទី៤ ២០០៣ ផលស ថៃ និង ម៉ាឡេស៊ី កើនបាន ៦.២% និង ៣.២% រៀងៗគ្នា ។

In the fourth quarter of 2003, Singapore's economy grew by 3.7% over the same period in 2002. Strong overseas demand boosted economic growth in the fourth quarter of 2003, according to the Singapore's Ministry of Trade and Industry. Thailand and Malaysia's GDP growth rose by 6.2% and 3.2%, respectively, in the fourth quarter of 2003.

GDP Growth in Some ASEAN Countries (percentage change over the previous year)

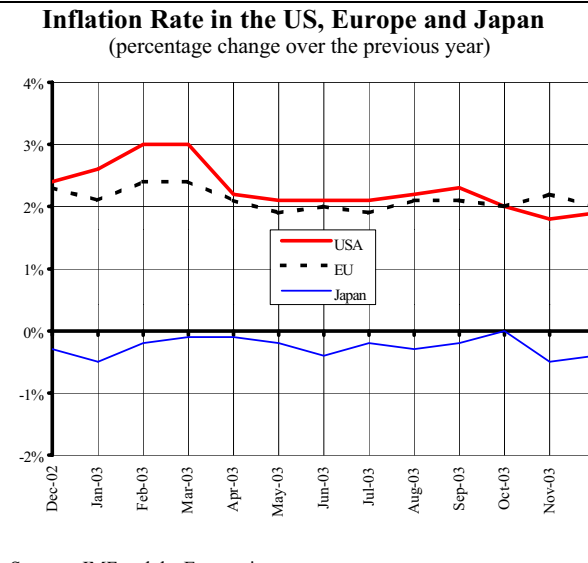


* CDRI estimate
Sources: The Economist

ស្ថានភាពអតិថិជនបណ្តាប្រទេសជាដៃគូរបស់កម្ពុជា
Inflation rates in Selected Economic Partners of Cambodia

នៅខែធ្នូ ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅជប៉ុន ធ្លាក់ចុះ ០.៤% ធៀបនឹង កាលពីមួយឆ្នាំមុន ។ យោងតាម Bloomberg News កំណើនថ្លៃព្យាបាលនិងពន្ធ បានពន្លឺការធ្លាក់ចុះថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ ។ ធនាគារជប៉ុនបានប្រកាសថា នឹងរក្សាកម្រិតអោយនៅជិតស្មើ សូន្យ រហូតដល់ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់ឈប់ធ្លាក់ចុះ ។ នៅខែធ្នូ ២០០៣ អត្រាអតិថិជននៅ US ឡើងដល់ ១.៩% ។ ឯនៅតំបន់អឺរ៉ុបថ្លៃទំនិញកើនឡើងមុនគឺត្រឹម ២% ធៀបនឹងកាលពី ១២ខែមុន ។

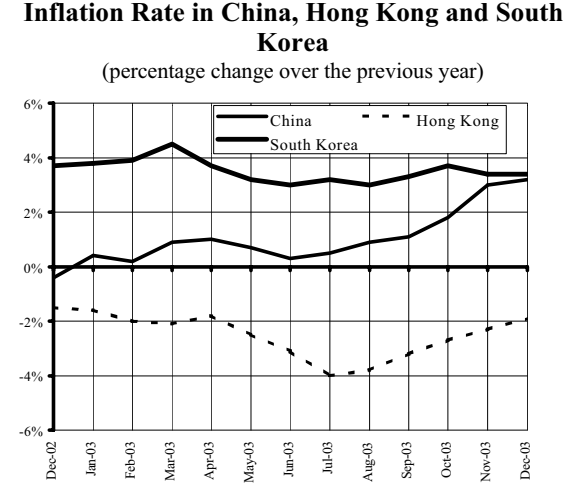
Japan's consumer prices fell by 0.4% in December 2003 from a year earlier. According to Bloomberg News, an increase of medical costs and taxes slowed the decline in consumer prices. Moreover, the Bank of Japan announced it would keep borrowing costs near zero until core prices stop falling. In December 2003, the inflation rate in US rose to 1.9%, while the Euro area experienced a slower price increase of 2.0% over the past 12 months.



Sources: IMF and the Economist

នៅខែធ្នូ ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅចិនកើនបាន ៣.២% ធៀបនឹងមួយឆ្នាំមុន ។ អ្នកវិភាគបាននិយាយថា បើថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់កើនដល់ ៤% ឬ ៥% វាអាចជំរុញអោយអត្រាការប្រាក់កើនឡើង ដែលនឹងធ្វើអោយកំណើនសេដ្ឋកិច្ចថយចុះ ។ បរិយាកាសនៅហុងកុងក្នុងតំបន់បន្តថយចុះមកត្រឹម ១.៩% នៅខែធ្នូ ២០០៣ ។ ក្នុងពេលដដែល អត្រាអតិថិជននៅកូរ៉េខាងត្បូងនៅត្រឹមត្រូវ ៣.៤% គឺដូចគ្នានឹងអត្រាកំណើននៅខែវិច្ឆិកា ២០០៣ ។

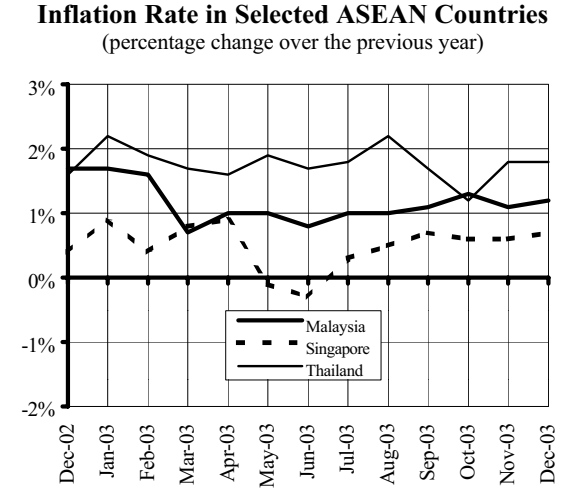
In December 2003, consumer prices in China rose by 3.2% over a year earlier. Analysts said that if it reached 4% or 5% it could trigger a hike in interest rates, which would cool economic growth. Deflation in Hong Kong continued to ease further to a price fall of 1.9% in December 2003. At the same time, the inflation rate in South Korea remained at 3.4%, the same rate as in November 2003.



Sources: IMF and the Economist

នៅខែធ្នូ ២០០៣ ថ្លៃទំនិញប្រើប្រាស់នៅម៉ាឡេស៊ី កើន ១.២% ធៀបនឹងរយៈពេលដូចគ្នាឆ្នាំ២០០២ ។ យោងតាម Malaysian Department of Statistics រឿងនេះបណ្តាលពីកំណើនថ្លៃទំនិញគ្រប់ប្រភេទសំខាន់ៗ លើកលែងតែសំលៀកបំពាក់ ស្បែកជើង, និងគ្រឿងសង្ហារឹម ។ អត្រាអតិថិជននៅថៃនៅត្រឹមត្រូវ ១.៨% គឺដូចខែមុន ឯនៅសិង្ហបុរីវាមានកំរិត ០.៧% ។

In December 2003, consumer prices in Malaysia increased by 1.2% compared to the same period in 2002. This was largely due to an increase in all major categories except Clothing and Footwear, and Furniture Furnishing, according to the Malaysian Department of Statistics. The inflation rate in Thailand remained at 1.8%, the same rate as in the pervious month, whereas Singapore's inflation rate was 0.7%.



Sources: IMF and the Economist

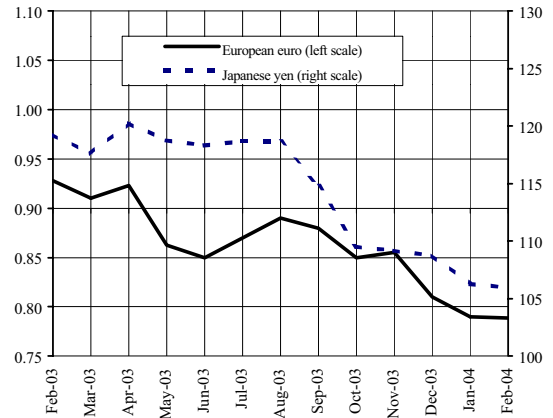
Note: The latest data available is for December 2003.

អត្រាប្តូរ ប្រាក់លើទីផ្សារ អន្តរជាតិ
Exchange Rate in the World Markets

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ដុល្លារUS បន្តចុះធ្លាក់ធ្ងន់បន្តិច យើង ដល់ ១០៦ យ៉េន /ដុល្លារ ឬចុះធ្លាក់ ០.៣% ធ្ងន់បន្តិចខែមុន ទោះបីមានអន្តរាគមន៍ពីធនាគារ ជាតិជប៉ុនក្តី ។ ធ្ងន់បន្តិចអឺរ៉ូ ដុល្លារUS នៅនឹងត្រឹម ០.៧៩ អឺរ៉ូ/ដុល្លារ គឺដូច ខែមករា ២០០៤ ។ យោងតាម Bloomberg News រឿងនេះឆ្លុះបញ្ចាំង ពីអន្តរាគមន៍ជាពាក្យសម្តីរបស់ធនាគារកណ្តាលអឺរ៉ុប ។

In February 2004, the US dollar continued to weaken against the Japanese yen to 106 yen/dollar, a depreciation of 0.3% from the preceding month despite physical intervention from the Bank of Japan. Against the euro, the US dollar remained unchanged at 0.79 euro/dollar, the same rate as in January 2004. This may reflect verbal intervention by the European Central Bank, according to Bloomberg News.

Euro and Japanese Yen Against the US Dollar

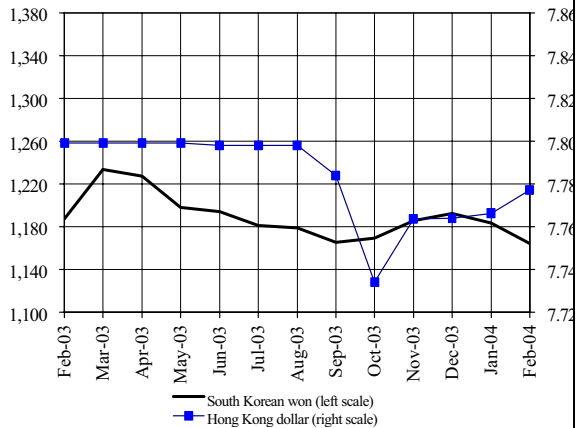


Sources: The Economist and the Fed

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ដុល្លារUS ឡើងធ្លាក់បន្តិចបន្តួចត្រឹម ០.១% ធ្ងន់បន្តិច ដុល្លារហុងកុង គឺប្តូរបាន ៧.៧៧ ដុល្លារហុងកុង/ដុល្លារUS ។ ដុល្លារUS បន្តធ្លាក់ធ្ងន់ ១.៦% ដល់ ១.១៨ ដុល្លារកូរ៉េខាងត្បូង/ដុល្លារUS បើធ្ងន់បន្តិចខែមករា ២០០៤ ។

In February 2004, the US dollar appreciated against the Hong Kong dollar slightly by 0.1% to 7.77 HK dollar/US\$, closing to the pegged rate of 7.76 HK dollar/US\$. The US dollar continued to weaken against the South Korean won by 1.6% to 1,183 won/US\$, compared to January 2004.

South Korean Won and Hong Kong Dollar Against the US Dollar

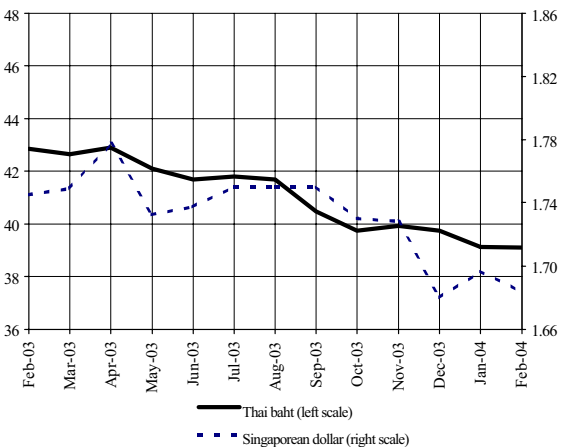


Sources: The Economist and the Fed

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ដុល្លារUS ចុះធ្លាក់ដល់ ១.៦៨ ដុល្លារសិង្ហបុរី/ដុល្លារUS ឬចុះធ្លាក់ ០.៧% ធ្ងន់បន្តិចខែមករា ។ ក្នុងពេលដដែល ដុល្លារUS នៅនឹង ធ្ងន់បន្តិចប្រាក់បាតថៃ គឺនៅត្រឹម ៣៩.១៣៧ ដុល្លារUS ។ ធ្ងន់បន្តិចមួយ ឆ្នាំមុន ដុល្លារUS ធ្លាក់ធ្លាក់អស់ ៣.៥% ធ្ងន់បន្តិចដុល្លារសិង្ហបុរី និង ៨.៧% ធ្ងន់បន្តិចប្រាក់បាតថៃ ។

In February 2004, the US dollar lost value against the Singapore dollar by 0.7% to 1.68S\$/US\$, compared to January. At the same time, the US dollar held steady against the Thai baht, at 39.1 baht/US\$. Compared to one year ago, the US dollar depreciated by 3.5% against the Singapore dollar, and by 8.7% against the Thai baht.

Thai Baht and Singaporean Dollar Against the US Dollar

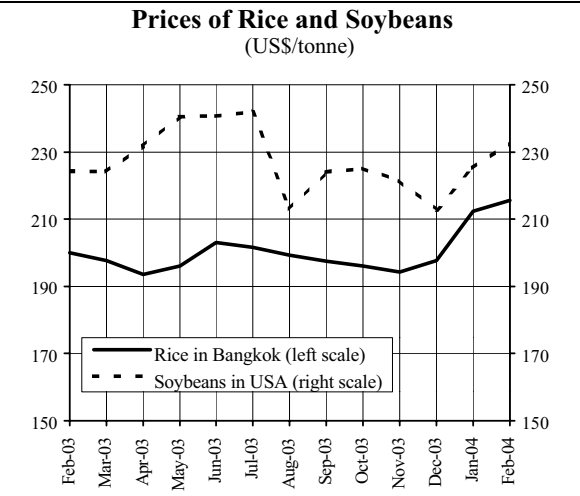


Sources: The Economist and the Fed

ស្ថានភាពតំលៃទំនិញលើទីផ្សារអន្តរជាតិ
Commodity Prices in the World Markets

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ទាំងថ្លៃអង្ករលេខ១ និង ថ្លៃសណ្តែកសៀងនៅទីផ្សារអន្តរជាតិបានបន្តកើនឡើងដល់ ២១៥.៥ដុល្លារ/តោន និង ២៣២.៨ដុល្លារ/តោន រៀងៗគ្នា គឺកើនពី ២១២ដុល្លារ/តោន និង២២៥ដុល្លារ/តោន កាលពីខែមករា ២០០៤។ ធៀបនឹងខែកុម្ភៈ ២០០៣ អង្ករលេខ១ និងសណ្តែកសៀង ឡើងថ្លៃបាន ១.៥% និង ១% រៀងៗគ្នា។

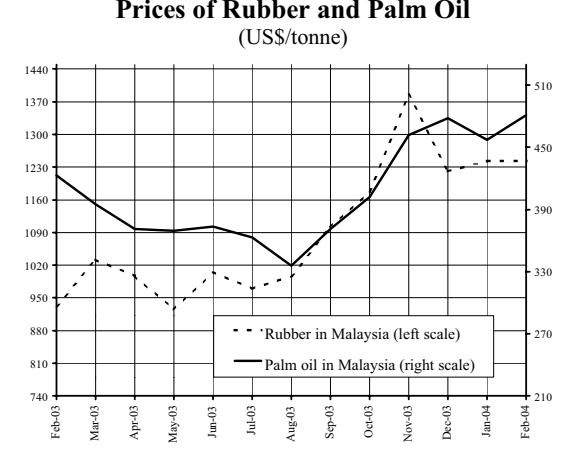
In February 2004, the price both of first quality rice and soybeans in international markets continued to rise to 215.5 US\$/tonne, and to 232.8 US\$/tonne, up from 212 US\$/tonne and from 225 US\$/tonne in January 2004, respectively. Compared to February 2003, the price of first quality rice and soybeans rose by 1.5% and 1%, respectively.



Note: Data is up to 15th, February 2003
 Source: FEER

នៅខែកុម្ភៈ ២០០៤ ថ្លៃកៅស៊ូនៅទីផ្សារអន្តរជាតិនៅម៉ាឡេស៊ី នៅនឹងត្រឹម ១.២៤៣ដុល្លារ/តោន គឺដូចគ្នានឹងខែមករា ២០០៤ ប៉ុន្តែថ្លៃប្រេងឆៅកើនបាន ៥.២% ដល់ ៤៨១ដុល្លារ/តោន គឺកើនពី ៤៥៧.៣ដុល្លារ/តោន នៅខែមករា ។

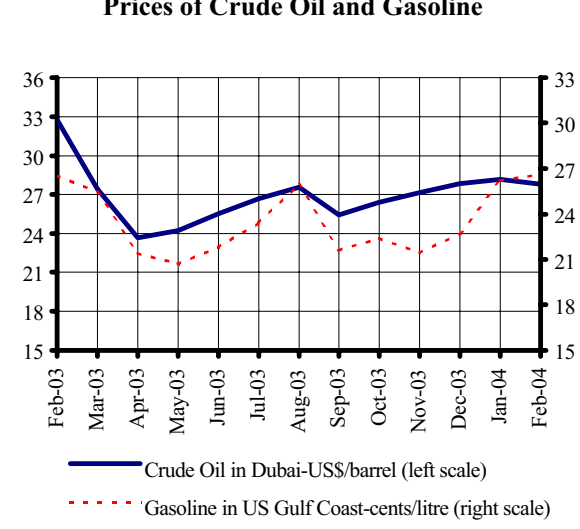
The price of rubber in the Malaysia international market remained unchanged at 1,243 US\$/tonne in February 2004, the same price as in January 2004, while the price of palm oil rose by 5.2% to 481 US\$/tonne, up from 457.3 US\$/tonne in January.



Note: Data is up to 15th, February 2003
 Source: FEER

បន្ទាប់ពីឡើងថ្លៃ៤ខែជាប់ៗគ្នា ប្រេងឆៅក្នុងតំបន់ដល់ ២៧.៨ដុល្លារ/ធុង ឬ ចុះថ្លៃ ១.៣% ធៀបនឹងខែមុន (២៨.២ដុល្លារ/ធុង) ។ ធៀបនឹងមួយឆ្នាំមុន ប្រេងឆៅចុះថ្លៃយ៉ាងខ្លាំងអស់ ១៥% ។ ប្រេងសាំងបន្តឡើងថ្លៃ ៣ខែជាប់ៗគ្នាដល់ ២៦.៦សេន/លីត្រ ឬឡើងថ្លៃ ១.៥% ធៀបនឹងខែមករា ២០០៤ ដែលមានកំរិតថ្លៃ ២៦.២សេន/លីត្រ ។

After rising for the fourth consecutive month, the price of crude oil declined by 1.3% to 27.8US\$/barrel in February 2004, down from 28.2US\$/barrel in the previous month. Compared to one year ago, it fell considerably by 15%. The price of gasoline continued to increase for the third consecutive month by 1.5% to 26.6 cents/litre in February 2004, up from 26.2 cents/litre in January 2004.



Note: Data is up to 15th, February 2003
 Sources: IMF, EIA and IEA